

《在第二届中国国际进口博览会开幕式上的主旨演讲》交替传译实践报告

A Research Report on the Consecutive Interpreting of Keynote Speech by President Xi Jinping at the Opening Ceremony of the Second CIIE

Abstract:

With the increasing frequency and closeness of international communication, interpretation is becoming more and more important in leaders' speeches. As one of the main forms of interpretation, consecutive interpretation is widely used in speech. Taking president Xi Jinping's keynote speech at the opening ceremony of the second CIIE as the corpus, the author conducted simulated consecutive interpretation and analyzed the interpretation process. Before interpreting, the interpreters should make adequate preparation, including long-term preparation and short-term preparation. Besides, they need to understand the background, contents, some interpretation theories and other relevant information of interpretation tasks. While interpreting, it is necessary to combine note-taking with brain recording and use interpretation strategies, such as addition, omission, conversion and reconstruction. After interpreting, we should learn to summarize from this interpretation and prepare for future interpreting practice. Finally, this paper summarizes the experience and shortcomings in the research, so as to better serve the practice of consecutive interpretation, improve the author's interpretation, and guide the future interpretation work.

Key words: China International Import Expo; consecutive interpreting; Interpretive Theory; interpretation strategy

Contents

1. Task Description.....	1
1.1 Content	1
1.2 Background.....	1
1.3 Significance.....	2
2. Interpretation Process.....	2
2.1 Pre-interpreting Preparation.....	2
2.1.1 Long-term preparation	2
2.1.1.1 Background of Interpretive Theory	3
2.1.1.2 Contents of Interpretive Theory.....	4
2.1.1.3 The influence of Interpretive Theory on interpretation	4
2.1.2 Short-term Preparation.....	5
2.1.2.1 The Characteristics of Keynote Speech	5
2.1.2.2 Terminology.....	6
2.2 While-interpreting Process.....	6
2.2.1 Note-taking	7
2.2.2 Interpretation Strategies.....	7
2.2.2.1 Addition	7
2.2.2.2 Omission	9
2.2.2.3 Conversion	10
2.2.2.4 Reconstruction	11
2.3 Post-interpreting Reflection.....	12
3. Summary.....	13
Bibliography	14
Appendix I Source Text	15
Appendix II Target Text.....	19
Acknowledgements.....	26

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要
下载或阅读全文，请访问：

<https://d.book118.com/948105046040006056>